



From the United Keetoowah Band

Recorded, compiled, transcribed and translated by

Durbin Feeling

Copyright 2007, United Keetoowah Band of Cherokee Indians in Oklahoma, P.O. Box 746, Tahlequah, OK 74464 918-431-1818

www.ukb-nsn.gov

KEETOOWAH CHEROKEE STORIES

FROM THE UNITED KEETOOWAH BAND

Recorded, Compiled, Transcribed, and Translated By Durbin Feeling

Acknowledgements

These stories were told in the classroom during the weeks I taught Cherokee Literacy at the United Keetoowah Band headquarters in Tahlequah, Oklahoma, during the summer of 2006.

I would like to thank George and Wanda Byrd, Jim Henson, D.J. McCarter, and Dorothy Powell for telling these short stories. They were the ones brave enough to tell stories without hesitation. Altogether, there were 12 students who completed the certification course. Congratulations to all of you.

Some of these students drove well over 100 miles to take part in a class that was taught entirely in Cherokee. There are many more Cherokee speakers in northeastern Oklahoma who are more than able to tell their own stories, and I encourage them to do so.

Although this is not a finished work, by a long shot, there is a wealth of information in each of these stories. Along with the linguistic information one can feast upon, you will definitely find cultural richness, sadness, and of course, what is Cherokee without laughter. We had a lot of fun in this class.

These stories will, for a long time to come, serve as a great source of information for linguist's, teachers and students of Cherokee, and anyone who is curious enough to read them.

I dedicate this combined effort to George Wickliffe, Chief of the United Keetoowah Band of Cherokees, and to his administration for their support.

--Durbin Feeling

The Pretty Day

Wanda Byrd

A BOO LARLHY LAA, I, BALTR EO STKAL OZO SVE. ZOO AA STOHYL WI DOVO VAAAGW. ZOO DY ASAD ILI WI HH GOLCAE. ZOO AA STOHYL KT HAS AA GAVD. VAA OCOS TS F.



Phonetic transcription

Ko sinale dayosdahnig danelv, v, osda'isv gvn galjohid nanow gadogv. Nowle sdi o'inahnigid tal ahaw dosdigohwaht. Nowle am diganehv vdal tal sasa jandawosgv. Nowle sdi o'inahnigid jo' jisdu sgwu janedohv. Dosgwu uwodu iga gehv.

Idiomatic translation

This morning we started out from our house, uh, as we were driving along there was a fat turkey standing there. And a little further on we saw two deer. And we say two geese swimming at the pond. And a little further on there were three rabbits hopping around. And it sure was a pretty day.

Show Me the Way

Wanda Byrd

RHOO HHAD HOZPAA O KHANW OHOO AP. HAOO HO Shaqaa Rho iayl o dhag. Cha jvtoo. VCl echalgoa. Zol aoohyu laa oi davo 4l a aa oogooap. Zo i ap chaah dhar ap. VCl aa echalgoap cad. Oioo soko aaamy, c ayoot oi hr. daastzhoo cad. 4z c aaagaap ap cothgaaa z laa ap. Zoo raas ap hsoaad, cad. Aab zo yo oogofr, dol oi ohoo laa ap davo. iayl o bo joaa echooaap, caaat. C aclw wo, kt, lyo ay cocaa doored. Dioo lz zoo la ad coame. Z ooo athma, caa aaacapo cah. iayl bo joaa hatlap, caaa aaacapo cah. iayl bo joaa hatlap,



Phonetic transcription

Ejidv jigehv jikanohesgo na jojinel usatv didl. Sohdv geli dunihyalvse eji vsginh na agehyuj, wodiyo judo'idv. Gihlinh gvwanisdawadvse. Nowunh di'unahnigisa danelv na'v anedohe senh yo sdi unlenahihe. Nole v didl wanilosge junilosv didl. Gihlinh sqwu gvwanisdawdehew jadihv. Na'vdv gahljode osdiluhg, hla yoginanhte na'v gesv. Osdiktenohodv jadihv. Sehno hla yosdihwatihe didl wo'inilohisdi hno danelv didl. Hnodv svhiyev didl nigalsdihv, jadihv. Kohiyv now gihl udelohosv,

awhnv na'v usatv danelv didl anedohe. Vsgihnv na yvw junsdi gvwnilenasdihe, jadisgo'i. Hla yawanht tal, jo', nvhgle yig yuwakd anadeyohew. Ahnadv nvno nowle nvy dihv wosdiluhgv. Hnowledv yo'iniluhj, hlasgwu yosdihwatihew jadiho. Vsginh yvw junsdi nigo'invnehe, jadisgo'i.

Idiomatic translation

My mother used to tell about the back of where we live. I think they went looking for hickory nuts, my mom and the little girl named Wodiyo. And the dogs went with them. And when they started back, they were over by the house, but they were a little lost. They would head back to where they came. And she said, the dogs would just hang around them. We would come close to the house, but we could not find our way back toward the house. And she said that it was getting late in the day. After a while, the dog found a way, and we had been right behind the house. It was the Little People that caused them to get lost, she would say. I don't know how many times they went around the house, maybe two, three, or four times. And we would just end up on the road by the rock. And when we went back around they would end up at the same place, she said. It was the Little People who did that to us, she said.

Cold and Healthy

George Byrd

HOTCTGOLZ KYGOOLAA OHO OHZPOE OHOVGOY. OHZPOE

IGYGT HGOALO A HY. TSU PZ DHAAS P ZO GTOLOTO AHZPPOS

AY GTOA AYOR, POA PZ HG. AEAW. JOOA PZ OLOTO AHZPPOS

AY GTOA AYOR, POA PZ HG. AEAW. JOOA PZ OLOTO AHZPPOS

AY GTOA AYOR, POA PZ HG. AEAW. JOOA PZ OLOTO AHZPPOS

SHZAAWZ O KHAC HHW, BOG DAALAOE. VOO GTOALO VA AP,

OTH AY, OLOLG, DYGGA AVE, VGEOWOE. ZOO KTYHO OAYU

HVGOTBAR ZO BGSAHVW. DHAAS AUOZA AA HY. DYGGA OY

OTAW OBC, TIWWOO O JOWO AO OHAAS GEWC, DOUVO PO. OYO

VHZAW HUSC. OHO GOOLA HY IGYGT HOOALO. TEROO P

TAAGTR JOA HSOAL HW SHAPW. OPO O OPOLAL,

OCROPO AOUTON HSOOSA OYO. AAY PO HWW TAPO OO

RAPOAT INW HAT PE TYCE IN NO NO CHANA DSYMA.

TEM RAPOAT NO. AND COM VOO DEAGMANY NO. INVARIA

OCRA HAMA AA INY. AND COMA DEA YO COOP TAWAYO PE

JAMO EVA HAMA ABUVA PE INVARA. PROPE AYO DHOOSA

ALHSARS A INY. INVARE OF COMA OCHAAL OCHASAV A INY.

OPPE AP SYOBH MAMA. DAE P B PE OCHASA SCOM HAMA NA

THER. C.V.



Phonetic transcription

Jidvhli'ilvsd no jogilvwisdanhdi ojinv ojihnohehlvsgv ojihalvsg. Ojihnohesgv vhyugiyu jinusdidan koh jig. Igad henh aniyoneg hlv now yunatsuy yojihnohehlvsga yig sgi yusd digilosv, hesd henh howa yigvnel. Tsgwisdi henh udlasitv'ehd utloyasdo. Gajonihesehvhno na jojiyohl jigehv, sinale ogodidisgv. Dosgwu yusdidan doyi didl unhji yig, unesdalo, amayuhld ojegv, dojagvsgwosgv. Nowunh jo'ikisahnv sdikid jidojatvsidisv now ojaduhindohv. Aniyonega yidvkanose kohi jig, amayuhld sgi nvdvnehv uhyvdli, ijulahadv na juntan yon unineg jagvhahl yandados hen. Sginh dojihnosehv jidagalo. Sgenh nunsd koh jig vhyugiyu jinusdidan. Igvkews he igohiyusv gusd nigadvnhd gehv gajiyohehv. Nehenh na nvwot jidigisgo na undahnehdi, uwasvwuhenh yinadadvg jigalsgasdi

sgina. Kohig henh jigehv igohlvhnv nvwot egohlvnanehv jigehv nigolv henh igihlahna'vnh gehv yuw gehv waditasd atugisd igvs egohlvnanehv hehv. Skenh nvwot doyu adadihwisdisg gehv. Tsgwiyahenh uwasvh nigasd koh jig. Skenh yusd nvwoti kilo yuhwahtv ijulahaw henh gusdiw kdohd ngehvn yandados henh tsgwisd. Heliwhenh sgina ani'anakt yidaniktilug koh jig. Tsgwiyahenh na nvwot undahnehdi unalsgasd koh jig. Uhnahenh didl deginasin gelisgo. Asehnv dlv yv henh dvdadelohos duyukdv nigehvn gehv niga nvwot jidikisg. Sgiwle vini'alstanidoh sgwu yudaha nga jidegadanilosgo igeliho. Wado.

Idiomatic translation

Last week a few of us from work were sitting around and talking about things. We were talking about how diseases run rampant these days. As we talk, and if there are white people around, they don't believe what kind of life we had in the past. There is always too much disbelief mixed in. I was telling them about the time when we were children, we were made to get up early. Even if there was snow or ice, we went to the water and washed our faces. And as we got older and got used to doing that then we would wade around in the water. If you tell the white people today, that we waded the cold water, they will tell you that you are part polar bear. That's what we talked about this past week. That's why there's so much disease today. I told them that we have forgotten the things we used to do. The drugs that we receive from the pharmacy, and as much as we depend on it, it only numbs our bodies. Long time ago, our medicine was made for us and we had it anytime we needed it. We could just reach for it anytime and drink it. That's the real medicine. There is too much numbness today. They why when someone finds that kind of medicine, there are many people who will tall you that it's not worth anything. Even the medical doctors will fight its use. Too many people are dependent on pharmaceutical drugs today. I think we are being dragged in that direction. I guess someday we will realize again that taking drugs is not right. Sometimes I think that's the reason for all our maladies. Thank you.

Why Language is Important

Jim Henson



RAB OHZPPA KU DHSBC HKR. VAG GAYA DHSTZU AAB IPHSOODS HISTOWHR. DHZPOA HAA DHLLU, STKS DHLLU DHZ. DHZPPAA JAON &JOH IN HSTAWIAE JUNCUBR. DO GAYAO DSJ FR @@. V.AG OLACE D.AG HE4@A .AD 9@S@A DOJ@V INFO. JOPE ONCORR. OF A GOWO. DO A B INV. DB ON VISOR TJAGA herawidae. Vag olacbi kaal jihac ku kal COSTARAJ VACO DB TYCHAAJ RR, OAYA TSLAWAA OAL 1.4m.J. HASCAVA RAS PZ O'OSCIAA 14AAA. RAS DESAR OAYA O'MIJ. AND SO 9h.AAJ MR O'EQG"4AJ Dho 9hAMAJ Do SGSGTAE AND SCECTARAJ. CWN RR THOSHAAJ RR V HISCAWH. DCO TYAF4J TB OƏYƏ GCTGA hL&FƏWh RAB, DOJAY IPLU. ƏYZ B TSV. ZO, YW DLCH ZO VAG OSAJ HSPAJ DB TEU TYCHAAJ FR TYCHAMA. MY INTAMIO ZW DOCH LOSAUME DO MSSYW FR HANG LAV BO. Do JAWOAJ FUI LASAUAS CWY. HAYA SKKRWAS JHONAAJ BO GAB AYO GWY. Thonaaj Tharaa FARI JAOO THEWY FR AIRGE DE TECHVU, DOARY INVU. ZOE

መሪ ዩዮKs Tt heo tuacaa. Tta Real hero ዩዮKs egoaeaa ሁኔ Tt የግንፀብልት. Zog aa dy s er juacbu e4aa. Dga hsyku, huthvu, l ay sqasaa, doaay heu. ayz qaa haga aab hy. vag dhfbe Rab ohohr Tt Tsv dg Taaca Aa hy. ay hqaalo aya ouhaah. gv.

Phonetic transcription

Etivv unihnohehlvd gehv anigavyl jigesv. Dohivu nasgiva aniktenohv kohivv jinigadvhnadeg nidigalstanisv. Anihnohesgo nigolv ayodahlahv, galhjode ayodahlahv ani'no. Anihnohehlvsgo nusdv galvnati gesv nigalstanvsgv didanedliyvsisv. Ale nasgiya adehdi gesv sgwu. Dohiyu udanedliyvd gesesdi. Diniyohl gehv gesd yundulisgesd dohiyu ay igiwonihisdi gesv, ale nasgiya ay igadanelanelv unehlanv nasgiya igalsdehldohd hlesd yundulisgesd undehlgwasdi. Nigad gejinedlyyy'ely gesesdi. Nidigalsdohdi yonega henh undehlgwasdi gesesd. Yonega agvydidl nasgiya dvkehda'di. Sgina gawonihisd ugvwiyusesd aniwonisgesd ale dejadehlgwasgv sgina dejadhlgwasgesdi. Jalagi gesv ijiwonihisdi gesv to nidagalstani. Aliw igiyohusehd iyo nasgiya wahli'ilohi nidagalstan etiyo, andisg jigehv. Sginh vv idedo. No, kil adaleni no dohiyu uduhld nigalsdi ay igvs igiwonihisd gesv igiwonihisdi. Sgi jinusdidan now anleni dandehyohvsgv ale sgadugiw gesv nasgiya danedo yvw. Ale junilawisdi gehv dandehyohvsgv ale sgadugiw gesv nasgiya danedo yvw. Ale junilawisdi gehv dandehyohvsg jalagi. Nasgiya degegeyohvsg juniwonihisdi siw dalehisi sgina Jalag. Ijiwonihisdi ijiyohuselv, ijiyohuselv gesesd nusdv ijijalag gesv dijilosv ale ijalenidogv, andisg jigehv. Nowle sgwu gahljode ihna nikvw dadanelesdi. Ihnaw elisdi nigesvn gahljode gywanahneksdi gehv ihna dy'anahnesge. Nowle sgwu amay gesv judanedliyvd gesesd. Aja'd jidegihyohv jidedikehidohv, jitsuhnidohv, hla sgi yinusdesd now etiyv jigesesdi, andisg jigehv. Sgihno nusd jogowhti kohiyv jig. Dohiyu anigayyl etiyy uniwonisy nasgiya ihna idedo ale idigowhti kohi jig. Sgi jinusdidan sgiw widajistini. Wado.

Idiomatic translation

Many years ago our elders used to tell these stories. They were looking into the future concerning what is happening today. They would always sit around on the porch and tell these stories. They would look into the sky and tell what was going to happen. And also about life. It is really going to be different and this is how it will be, they would say. And is has happened just as they have spoken. And we, who have grown up after them, we have seen it happen. It will be very different. The children are not going to want to learn our speech and the provisions and help God has given us, they are not going to want to learn about it. Everything will have been changed around for them. Because he will have to learn English. English will take over. They will be speaking that instead and when you learn something it will be through that [English]. And the Cherokee which is your speech will cease. It will go as far as loosing our language, they would say. That's where we are now. We are just now beginning to realize that we need to keep speaking our language. Because of that, people are now beginning to teach through the communities. They are also teaching Cherokee again in the churches. They are being taught and revival of our language is evident. And houses will be built all around in places where you would not imagine. And the waters will have changed. The places where we fish will not longer exist, the elders would say. That's what I see today. Today, we see these things that were told to us by our elders. For that reason, I will go no further. Thank you.

Mischevious

Wanda Byrd



RVO, AGAI, HER DOTHUW ORB. LAA ELI JP OI DEGGA HG
OOGR, P RZB B, ID OWO OL SZBHE DEB, TS OHDSDLAG.

DOLIIDE APP SHWWS, DOCHDE DOTWDE. ID ZS SZBE DEB
SEHP Z DOTYDE JWO ID. DOLIDE ZSC TAP ET JP DAE PP ZS

DHWWADE ZS DOTWDE. DY HSTOWIDET AABO ZS. YGD ID
SSAOTA, OOTA. OHTTAT, OHDSTL OHMT P WTB BOC OHDSTL.

DHZPDATO TSO JWO ID SAFDE. ZSI ROVLTDA ZS HSL ZS

SELIR. P ADYOUTB ZHI. VO DEGGA VAY VGTWDA. ZS

AATB TOCIU. [SH,] DAW SAFDE ID. ZSI BR HCEALW, DAW
RV. SSHYR, DAYL DO DYDSTL DO ZS EW ZS. FG. FTDE ZS.

AO ATAL ID SAFILDE. ZSO, PPB, P BIL B ZS STAIR RVL. ZS

TS EW. iIIS, DEB SSOSI O IP SAFDE DEGGA SEHW. iIIO
SYOOI. SOLTWOAF, AAB LGZBIR DEB HERT DE. VOSI
OTHEAV. SVE SCOOPED DEB. OBJEDE OFIW RVL. 6! OOTI. VOSI

STHEAV.

Phonetic transcription

Edody, newadinh, jigesv ansuhnidohv usvyv, Danelv kadaldidl uhna amayuhld ji'yu unja'e, dlv svnoy yv, nvy utan nahna dunohnvngv amay, iga unisgasdanele, Andanv'vsge hidlvdlv wunitalad, anlenisge ansuhvsgv. Nvy now dunohyvngv amay degvhnihe no antvgisge jutan nvy. Anda'nvsge nowle ilvdlv ge'i didl anege dlvdlv now anitaldisge now ansuhvsge. Sgi nigalstanvsge'i kohiyvdv now. Kilo'a nvy degagonatdi, undvhne. Unisulgoje, unisga'id uniluhje dlv ta'lyv sinale unisga'id. Anihnohesgo'idv igadv jutan nvy degohosgv. Nowhnv svndodagwasd now nigad now ogenvsv. Dlv hisgiha iyv noji'v. Dohnv amayulhdi [ogohlo'ivgw] dogohlo dotsuhvsgo. Now kohi'iyv dv'ulenvhv, "woom," adihv degohosgv nvy. Nowhnv [si'e] jijvyosehv, adihv edod. Oganigisv, sdikid sgwu aksga'id sgwu now gehv now. Howa gelisgv now. Hi'na gohusd nvy degohondisgv. Nowdv, dlvdlvyv, dlv sinvd yv now o'inenvsv edod. Now iga gehv. Vhnaw, agvyi oktvgan na nvy degohosgv amayulhd degvhnihv. Vhnadv oginanvnv. Ostsuhvsgodv kohiyv dayunohyvlsv amayiw jigvhniho am. Doyawhnv nadvnehe. Gatohgv gawsdvnihe amay. Uyetsgv ulenvhv edod. Yo! Udvhnv. Doyawhnv o'inikehidole.

Idiomatic translation

My dad, and Newad, were fishing late at night. Down below the house by the shore, they were in a boat, sometime around midnight, there were big rocks splashing into the water, and it really scared them. When they moved the boat in this direction (gesture), they would start fishing again. Then they would hear the sound of rocks hitting the water. "Sometimes is using us as targets and throwing rocks at us," he said. They quit and arrived at home scared about two in the morning. They told about how big the rocks were that fell into the river. Then about a week later, all of us went. There were about five of us. And sure enough as we were all sitting by the shore fishing, after awhile it started again, it went "woom", as the rocks hit [the water]. And my dad said, "This is what I was telling you." We started home, and I was kind of scared. I was beginning to believe it. This thing that was dropping rocks. And then, maybe about a month later, my dad and I went back. This time during the day. Right there by the water where we first

went and heard those rocks dropping. We sat down right there. We were fishing, and after a while there was that sound of rocks hitting the water. It was a beaver doing that. It was slapping its tail against the water. My dad started to laugh. "Yo," he said. It was just a beaver all this time.

Kitten's Adopted Brother

Dorothy Powell



HA GEAN DHIC SHALRAN CINVA O SCA OLHALRAF. OF DEFECT FR OHAP ASO. O DOR O OWO. ANOO SHAL O STO ZO ANO JAN OHAP DHE O ASO O OCHTWN. OF SHAL O DHIC DIVA. OO OANT SIP. ANO OHNR OHZP NIMA. JAS ERAL INTO O DIG. VA OAN, HEPA. OOOWT TOL TATAL SHASTA FA. GIWT, PAN RA JAN ANO GEAN ANNAT, HEAA. AI, OTT. DAY, OF DAY, DIF ISNA ASO. DOWN, OTT. DIVEN, HEAA. LAFE, HEAA. LAGEN ATOW

Dto E.J. V& Zo L&MAP? 60 Vet Olhall. il Olhaloh, Ir649 caulking BEIVA AALB DYATAR. OAA DYATAR. L V OWO. DOND SCOWD O'DO DYCAWD O'DA. O'SZC hhBAA. AA HAAF. LAYH GSPP DES. AZZO i HIBAU. OZLY HP DES. OO i test HEAU Dolh DGSGFR, QAYU PALK. OPO ZOS iHæVIC QYOB. ФЭГ ZO DC≈ЬВЭА ЭЛТЬ DCVF Ө. 🔲 animal taxi IrAW. ОЭЛЭГ WA InOLi. AW B TIHL TIW. ZO LONGWAE. SINASWAE O their little taxi OR hff@l. OO DfohJ OffGPOJU. OO DC≈&@J æhaga loaguae. ay∐ i o drogva heaf. coo∐ i zo saa ZO BOJ BY ZO BOL I ZO SOMO ZO SIPOSO. IHAAAM, LOCVO []. െ i ധര 0°6VA റ litter box D6B i 🛮 റ. 0° 🖸 ഉട്ടേക്ക് റ ഗരി ഡി. Shor DTR O SSO. O' GIAGE. JOYCO. OR WARE O I SSO. hapa. vo dopa. vo√aa, or . zo altezo ora zo av HERDEL POR PAR LONGUAE. HO CATAL O bingo CONT. θΟ i D&WθA QLYLR \$S O'h@L\$BAL, i VO DY@E[] θ crackers Do θ club OCH LYDE. L Rf θ plain crackers TO JYDY SFP. θ ido യെ DAAJAE JYAJ. i, he thinks he's a groundhog, IrAPA. i, DJF. JAA BAV O DIAMMAE DYAE O 1880. SACASBAAW JAA DYDE. ERWDY. O HEAD, INDPA. WHO DLEVDAH. DW O'STF O I DYDE, O OPENMB SAFDE OLYDA. HO GGAJ O peanut butter JMPAVY SMAPA. AIB OVO. V MAA. LAJPZ JSWOGAY SMP. VOODA4 ASVI H WSWOGDEO INV. SINAPW, YW DAYL HO GOGA LIWOGAE. AY OUT. HAT. DO DOGATO OF DAI SAMM. Of LUT DYAE. TDT SAWL. OF jalapeno pepper Obra F4, LI DIOT. O'IT O'ALY TRALAT DEL. O'OFIWI. JOSH A hSG. A. OUT SHEL. V OPALL, HAPA. O DIOW, OP. Leon, happ. \$va. Leon? obt ov. or oall salar. L. Jalar or alb Infife. JaJo OBAJ, Infife. i hInBAA, θ SAAO GYAR. Jalapeno pepper DADE. Oh my gosh, Infire DADAM. Oh, my goodness, I'll bet it's

really hot, OOO . VO i OLYYR. ZOO SIPAW I'V cracker, DIRAJAERD. OGORMO O Jalapeno pepper. AYO ZO OMAU. ODAA WA L GTSTP OPDAGRA. AYD DLOCALU O WA. AYD O OBAL DB QY Shvwaw, ord square. Olwo Qyoo oeog a ka, haff. Vo GMG, shall, iii, sooso ku. Apasa, shafw, iii ES. FG, InGROSZ, SIMPROW, O couch-i of Oh JP SCORS FO. ZOO O, this is the sad part. It was so sad whenever he left. O DABARIA O O DUWVVA RU O, DABARIAO O O O O aar, fawaar. og olav. op rah, hapa. var p dad, orl. №P? Sidney, โคลิวิจิ. Leon's not in this pin, โคลิวิจิต. Zo OYHAAG, AYMO OMYAN OOYWR, GGYBA. OH&VIC≈. HAW[]. AWAG Toke ARP 0i 0°MC. L∞TR. There goes Leon, Sidney, stop, Irfi?A. BECOW DO Leon-iBy. D40 Bf BfrAD. Hello Leon, Of JF. Sidney-e, JChfor DO949. DV90° hs.

Phonetic transcription

Sawu yuwakd anichuj na dunisdayosdi wanedohv na galowe widanisdayohiho. Uhnana amayulhdi gesv unigohe ogan. Na atlisv na utan. Sginana wuniyohle na wunvj now sgina gusdi unigohe ahol na ogan na uwohonhtane. Uhna wunilose na anichuj anedohv. Nahnv usdihnv gahnehe. Sgina uninesv unihnohlv didanelv. Gusde gvyohise judvhnv na achuj. Dohv usd, jiyohelv. Unanhtanhn inad isgwalvd gajisga'ih gehv. Janhtadv, hesdi yogo gusd sgina yusd skinelv'i, jiyoselv. Uh-huh, udvhnv. A unwanelv uwoyen. Usdi'e, adage, ogan usdi, adage vgahnehv ogan. Here, udvhnv. "This is yours." "It's mine?" jiyohelv. I don't think so, jiyohelv. I don't know anything about it, jiyohelv. "Here" udvhnvdv. Aginvnelv. Ii'nidohosgin. Now jiyakwentanv ahnawo gvhdi. Dohv now dagadvnel, nahnv vet

widajiyanv. Vhna widajiyakahn, jiyohelv osdinel. Ayle awvs dajiydvhistanhen awelisv. Unvdjiyohlvnanelv. Nahnv na caulking yigvnd gasdayv aksgwalsv. Usdi aksgwalsv. Hla do utan. Nywotin gahltany uhna agidlistany unyd. Uganwo nijiyvhnelv. Sdi jineneho. Hlasgin yudulihe agvyi. Sdinow v nijiyvhnehv. Udihlehgihnv gehe agvyi. Hahnv v test nigvnehv ahan awdelohosv, sdikidhnv udihlege. Uhnadv nowle vjiyadolijv sginana. Osd now ajvsiyesgo. Sdiid atlidoho na. Hnahnv animal taxi jiyotanv. Usdisgwu wes jinahla'v. Sgwu yv idihnid ijul. Now dananelohysgy. Gajisduhysgy na there little taxi usy nigalsd. Nahny towel wigajiyuhlvnanehv. Nahnv ajuysd ynigowhti dananelohvsgv. Sgin v na towel nigvneho. Nowun v now osdi now sinale yi now osd di now duntvs now gajisduhv. Dininugogodv, danatlidohv hna. Nanh v wes uhdohd na litter box awvyv vhnana. Uhna wigalosgv na usdi wes. Ohniwdv a'isv na ogan. Uhna wanhdisgv. Junhki'lodv. Na'e wes eli na v ogana, jiyohelv. Yeah, awohelv. Doleha sgwu, udvhnv. Now sdi'id now utvs now sgi ngajijvhneho osd juntan gehv dananelohvsgv. Sawu yuwakd na bingo wawedolv. Nahna v shelf-i widaklesv crackers, v donh agisgvn na crackers, hi-ho crackers and na club uwas dagisgv. Hla eli na plain crackers igwu digisgi yigese. Nansgwu wes anehldisgv ugisdi. V, he thinks he's a groundhog jiyohelv. Yeah. Adiho. Gusd yahido na alsdvhlusgo agisgv na ogan. Gadiwalvdeysdihvn gusd agisgv. Gvsvhvsg. Na nigvneha, jiyohelv. Wesanh adaktosdiho. Sgwu uduliho na v agisgv. Na crumbs degohosgv hna widagisgo. Sawu yuwakd na peanut butter digelisg dejiyohelv. Hi'vsi udvhnv. Do jinely. Hlesdhen diktanawsg yigehe. Dodykahyose tiktol nitaktanawsgyn yig, yijiyohel, kil skikid sagwu yuwakt daktanawsgv. Sginh uwohlo. Jinelv. Anh awalsdvhlunv. Ahninh uwohlv osdinel. Ulenvhvdv agisgv. I'adv galvgwdigv. Nahnv jalapeno pepper utsuy gese, hlanh agwanhte. Uhnanadv udihlehg nuldahnel ahol uwohonhtanv. Juwoyen hi' niduwanelv. Uwohlo. Dejigahnv. Do ulsdasi, jiyohelv. Dv yagwanhtanh, udvhnv. Uwohlo. "Leon." Jiyoheho. What's the matter, Leon? Dvsgwu yidaktanawsge. I wonder what happened, jiyohelv. Uhyvhjinvtkdidv, jiyohelv. Jinesv. Leon, Jiyohelv. Uhyvhjinvtkgi, udvhnv, osdinel.

Hla. Gusdigwudv ulsdas jiyohelv. Gusdidv uyehld, jiyohelv. V njiyvhnelv, na degahld waginesv. Jalapeno pepper hnv adisgv. Oh, my gosh, joyohelv osdinel. Oh, my goodness, I'll bet it's really hot, udvhny. Dohny v widagigisy. Nowle vijinel gehv cracker, alsvsdisgv'e'a. Uwawsvgehnv na jalapeno pepper. Sgina now nadvnehv. Nansgwu wes hla yudulihe crumbs. Sgihnv adanawsdihv na wes. Sgihnv na uhyvsd uwawsvge na wes. Nowunh ulenvhv now, yagilujenh usv, v, come here baby, vijiyosel, v vindagwvnel digwoyen, daganvgogv. Vvvdv vadvne. Hlesde digaganugo ayv sgi yinjiwesel, udvhnv osdinel. Unhtadv sginana boss geghv, jiyohelv. Dohnv yuluhj, yijines, vv, yawosdv gehv. Are you sleepy, yijiyosel, vv yad dv gehv, askil hi' yinvgvg. Okay, get back into your bed, yijiyohel, na couch-i hawin didl yiwansvg gehv. Nowuhnv na, this is the sad part. It was so sad whenever he left. Na box-i na wuyan doy nahnv asaldodohd gehv na. Ahiyvsgehnvsgwu na wire nusdv, galvwesdv. Uhnahnv unvgoje. Where's Leon, jiyohelv. He's out there. Where, jiyohelv. He's out there, udvhnv. Sidney, jiyohelv. Leon's not in the pin, jiyohelvdv. Now wogininvgoj, sgidvna uneghld winagiwesv, wawadlohyilv. Wijiyadolijv. Jiyohvn. Hiladi vu jigehv disvhdlv na'v uluhjv. Daya'isv. There goes Leon, Sidney, stop, jiyohelv. Yigvgwanht sgwu Leon-i yig. Asenh ogan yijogo, hello Leon, wigadiho. Sidney-i, dijayoli awoselv. Sgwidv niga.

Idiomatic translation

One day the boys were at target practice and there by the river they saw a groundhog running along. They shot it and when it fell to the ground, they saw it drop something from its mouth. They boys went to see what it was. It had dropped a baby groundhog. They picked it up and they brought it home. One of the boys said, "I brought you something." I said, "What is it?" And he knows that I am really afraid of snakes. Don't you be bringing me anything like that, I told him, I don't know anything about it. "Here," he said, handing it to me. But I took it. I wrapped it in some cloth. What am I going to do? I'm going to call the vet. I am going to take it to the vet. I told my husband. And then I thought, I'll raise

it myself. I prepared some milk for it. I used a caulking tube cap and a little medicine bottle to feed it. I heated the milk for it. I gave it to him a little at a time. It didn't want the milk at first. I checked the milk and it was too hot. I tested the milk on my wrist to see if it was hot. It started walking around and later it was running around. I put it into an animal taxi. I also had a kitten. They were both the same size. They began to play. I would put them in the animal taxi and cover it with a towel. When it was morning, they both would come out of the cage and run around. And I had a littler box for the kitten. When the kitten would go to use the box the groundhog would be right behind it. They both were using the box. I told my husband, "That groundhog thinks it's a cat." "It sure does," he said. When they grew up they would really play together. Once I went to bingo. I took some crackers from the shelf. And, sure enough, it ate some. It was those hi-ho crackers and club crackers. It would not eat just plain crackers. And the cat would try to eat like the ground hog. Whenever the groundhog ate something it turn the object around and around in its paws until it ate it up. "Look what it's doing," I said to my husband. And the cat would really watch the groundhog eat. The cat picked up the crumbs after the groundhog. Once time, I bought some peanut butter cracker sandwiches in a box. He said, "Hive him one." So I gave the groundhog one. And you know, the groundhog hardly ever blinked its eyes. "Your eyes are going to dry up if you don't blink," I told the groundhog. And it seemed only then it would blink its eyes. So when I gave him the peanut butter cracker sandwich, I sat by to see what it would do. I didn't know, but it had some jalapeno peppers mixed in the peanut butter. It started to eat and then suddenly, its paws went up, dropped the cracker and it just stood still. It was to hot for it. It just sat there looking straight ahead. I asked my husband, "What happened to him?" He said, "I don't know!" I called his name, "Leon!" "What's the matter, Leon?" It didn't even blink. I wonder what happened, I asked my husband. He's choking, I told him. I picked him up, and said, "Leon." He's choking, my husband said. No. Something else is wrong with him, I told him. I

picked up the bag. The bag said, "Jalapeno" on it. Oh my gosh, I told my husband. Oh my goodness, I'll bet it's really hot, he said. And the cat didn't want the crumbs either. The cat would just run away. I guess it smelled the jalapeno peppers. Every time I would come home I would call it to come to me and it would come to me making whining noise. My husband said that the groundhog would do that when he called it. I told him, "He knows who the boss is." If I asked it, "Are you sleepy?" It would just whine. I would rub its head. When I told it to get back into bed, it would go under the couch and get in its box. Now, this is the sad part. I was so sad when he left. He had a box outside on the porch. It had scooted along until it found a hold to crawl through. And that's where he got out. I asked my husband, "Where's Leon?" "He's out there," he said. I asked him, "Where?" "He's our there," he said. Sidney, I told him, Leon's not in the pin. When we went outside, I looked for him and I cried. Not too long ago, I saw a groundhog come close to the bridge. There goes Leon, stop, I told Sidney. I don't even know if it was Leon. Every time I see a groundhog I say, hello Leon. And Sidney will say to me, "He's waving back at you." That's all.

•